

*Сергеевнина Валентина Михайловна*

канд. филол. наук, доцент

*Егорова Виктория Николаевна*

преподаватель

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

Нижегородский государственный

университет им. Н.И. Лобачевского»

г. Нижний Новгород, Нижегородская область

DOI 10.21661/r-116387

## **ТЕРМИНЫ-СЛОВОСОЧЕТАНИЯ В НЕМЕЦКИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ**

*Аннотация:* в статье даётся определение термина, указывается различие между термином-словом и термином-словосочетанием и их место в терминологии как системах, принципиальным отличием которых от лексико-семантической системы языка вообще является противопоставление на уровне семантики, то есть обозначаемых ими понятий. При обучении студентов переводу специальных текстов следует уделять особое внимание методам выделения одно- и многокомпонентных терминов из текста, определению их семантических границ и вопросу соотнесения их с профессиональными понятиями.

*Ключевые слова:* терминологическое словосочетание, профессиональное понятие, терминологическая система, семантика, семантическое «поле», непосредственно-составляющие терминов, типы терминологических словосочетаний.

Термины – элементы терминологии определённой области знания, состоящей из нескольких более или менее взаимосвязанных терминосистем. Следовательно, исходным материалом для развития навыков извлечения информации из научных и технических текстов и обмена этой информацией (говорения) являются элементарные составляющие терминологий – специальные слова и их сочетания, или термины. Термины определяются разными учёными по-разному

[1; 2; 4; 5; 7–10; 12–14]. Термины любой отрасли знания, рассматриваемые как система наименований специальных понятий, являются материальным средством выражения идей профессионального характера, существующих в сознании людей независимо от того, на каком языке человек говорит.

В нашем понимании *термин* – это полное или сокращённое слово или не-предикативное словосочетание, основной функцией которого является обозначение профессиональных понятий и отражающее взаимосвязь и взаимоотношения этих понятий в соответствующей области знания. А такую функцию в определённых условиях могут выполнять не только специальные, но и общеупотребительные слова и словосочетания. Отсюда возможность функционального подхода к различию термина и нетермина. В соотнесённости термина с профессиональным, а нетермина с бытовым понятием и состоит главное отличие термина от нетермина.

Признавая соотнесённость термина со специальным понятием, мы исходим из общепринятого определения понятия [3; 10; 11].

Изучение и сопоставление структуры терминов в разных языках, выполняющих функцию наименования идентичного специального понятия, даёт широкое поле для изучения системности терминологии. Системность в терминологии может быть установлена как на основе экстралингвистических факторов, то есть на уровне объективной действительности и уровне понятий, так и на основе анализа внутрилингвистических факторов, т.е. на уровне слов и словосочетаний. *Терминология* – это совокупность обозначений профессиональных понятий какой-либо области знания с их отношениями и связями друг с другом и с той областью знания, для обозначения понятийных элементов которой они и были созданы или употреблены. Каждая терминология (например, филология, история, медицина, биология и т. д.) состоит из нескольких различным образом соотнесённых между собой терминосистем. *Терминосистема* – это сложное целое, включающее обозначения по-разному взаимосвязанных на лингвистическом уровне профессиональных понятий одной определённой области знания. Любая

терминологическая система, как совокупность взаимосвязанных слов и словосочетаний, находится как под влиянием лексики общелитературного языка, так и под влиянием системы профессиональных понятий. Принципиальным отличием терминологий как систем от лексико-семантической системы языка вообще являются не различия в составе и структуре их единиц и не в правилах введения их в контекст, а противопоставления лексической системе языка на уровне семантики. Термин «поле», употребляемый в лингвистической литературе наряду с понятиями «система» и «структура», не может быть использован из-за больших разногласий и неточности его дефиниций. Отсюда отказ от понятия «поле». Нам представляется возможным ограничиться иерархическими понятиями «терминология», «терминосистема», «микросистема терминов» и «термин» либо «терминоединица».

При этом каждые из приведённых понятий имеет свою структуру, т.е. совокупность связей и отношений между его членами (элементами языка).

Сопоставительные исследования плана выражения и плана содержания термина должны способствовать решению вопроса о том, чем определяется структура термина – его смысловой стороной, спецификой языкового материала или определённой формой мышления народа, его «духом», по выражению Вильгельма фон Гумбольдта [6].

До настоящего времени не решён окончательно вопрос о границах многокомпонентных терминов, о методике их вычленения из научных и технических текстов и ограничения термина от нетермина и многокомпонентного термина от контекстуального сочетания терминов. Анализ терминов различных подъязыков (*Fachspachen*) с помощью методик сравнительно-сопоставительного анализа способствует прояснению как этого вопроса, так и вопроса о «непосредственно-составляющих» (НС) терминов. При сопоставительном анализе оказываются результативными различные приёмы и методы, применяемые в структурном языкоznании: компонентный, трансформационный, анализ по НС, методика моделирования. Во всех случаях превалирует семантический анализ, поскольку план выражения термина всегда имеет первостепенное значение.

При обучении студентов переводу специальных текстов с иностранного языка на русский следует уделять большое внимание переводу терминов соответствующей области знания, учить выделять (отбирать) термины (слова и словосочетания) с помощью логико-семантического соотнесения профессионального понятия и соответствующего ему языкового выражения.

При выделении терминологических словосочетаний следует помнить следующее:

- если в словосочетании имеется сочинительная связь, то надо фиксировать два или более составных термина;
- если при одном существительном употреблено несколько прилагательных, то, учитывая смысл сочетания, необходимо определить однородность-неоднородность определений;
- длина термина не должна смущать читающего: если словосочетание выражает одно специальное понятие и сфера его функционирования ограничена рамками определённой области знания, то оно фиксируется независимо от количества входящих в него слов.

Развитие многокомпонентных номинативных единиц в сфере научно-технической терминологии с существительным-ядром относится к факторам, разрешающим противоречия между конечным (ограниченным) числом номинативных единиц и бесконечным множеством предметов, явлений и процессов, требующих номинации. В сфере немецкой терминологии возможны сочетания, включающие до 6–8 компонентов, в русском – до 10–11. Однако их функционирование в таком составе противоречит норме краткости обозначения, требуемой от термина, а также принципу экономии языковых средств. Наиболее распространённым типом терминологического словосочетания является бинарное сочетание сущ.<sub>1</sub> + сущ.<sub>2</sub> или прил.+ сущ. Это обусловлено способностью данной модели передавать субкатегорию понятий «род-вид», а также различные логико-семантические отношения (локативные, темпоральные, причинно-следственные и т. д.).

Термин-словосочетание, являясь номинативной единицей языка, обозначает расчленённое профессиональное понятие, более узкое, конкретное, меньшее по объёму, чем соответствующее родовое, обозначенное термином-словом.

Терминологические словосочетания, как и словосочетания общеупотребительного языка, очень неоднородны по своей лексической и грамматической структуре, что является основной причиной, вызывающей трудности выделения их из текстов и перевода на русский язык специальных текстов.

В специальных русских и немецких текстах различных областей знания встречаются три основных типа терминологических словосочетаний: терминологические свободные словосочетания (ТСС), терминологические устойчивые словосочетания (ТУС) и терминологические фразеологические словосочетания (ТФС). От терминов-словосочетаний необходимо отличать номинальные определения специальных понятий (НОСП) и терминологические стяжения (ТСт) или сочетания простых терминов и нетерминов в данном контексте. Все три типа терминологических словосочетаний (ТСС, ТУС и ТФС) и номинальные определения специальных понятий (НОСП) служат для обозначения единого сложного специального понятия, но НОСП обозначает понятие иначе, чем ТС. В план содержания ТСт попадает уже не одно, а два или больше специальных понятий.

Остановимся подробнее на каждом их названных типов.

*1. Терминологические свободные словосочетания (ТСС)* характеризуются полной выводимостью значения сочетания в целом из суммы значений составляющих элементов. В плане выражения эти словосочетания имеют относительно свободный порядок следования компонентов. Варьируемые и допускающие трансформации компоненты однородны как части речи и как члены словосочетания. В немецких научных текстах отмечен атрибутивный тип структуры с именами прилагательными или причастиями в качестве определяющего, уточняющего элемента главного слова словосочетания, например: die imperfektive neutrale Aktionsart, glänzend graubbaue, metallisch aussehende, weiche Kristalle. Встречаются также субстантивные сочетания из трёх и более существительных, например: das Vorgangsgefüge zwischen Verbalsubstantiven und Bewegungsverben.

Встречаются также «гибридные» структуры, т.е. атрибутивно-субстантивные многокомпонентные сочетания.

2. *Терминологические устойчивые словосочетания (ТУС)*, как и ТСС, имеют значение, целиком выводимое из составляющих их слов. Порядок же следования компонентов в этом виде словосочетания не может быть изменён без ущерба для смысла всего сочетания. Этот тип терминов включает словосочетания из двух и более полнозначных слов и может иметь три структурных типа: субстантивные, атрибутивные и «гибридные» атрибутивно-субстантивные сочетания, например: die Bedeutung der norddeutschen Form mit Infinitiv, Wellenlänge des Lichtes, Korrosion beim mechanischer Beanspruchung, gesättigte Lösung, Reaktion höher Ordnung.

ТСС и ТУС обозначают в тексте, как правило, окказиональное понятие, редко встречающееся в других научных текстах. Они являются авторскими образованиями из узальных терминов-слов или терминов-словосочетаний низшего системного порядка и общеупотребительных слов.

3. *Терминологические фразеологические словосочетания (ТФС)* обладают целостным значением, невыводимым из суммы значений компонентов. В этой группе встречаются и фразеологические единства, и фразеологические сочетания. Компоненты этих словосочетаний употребляются не в свободном, прямом, а в связанном, переносном значении, придавая всему сочетанию особую семантическую спаянность. В большинстве своём эти словосочетания двухкомпонентны и относятся к субстантивному или атрибутивному структурному типу, например: edles Metall, die Spitze des Satzes, das starke Verb, die gehobene Sprache.

4. *Номинативные определения специальных понятий (НОСП)* представляют собой вербальные определения специального понятия. Определение мы понимаем как «логический приём, позволяющий отличать, отыскивать, строить какой-либо объект, формулировать значение вновь вводимого или уточнять значение уже существующего в науке термина... С помощью номинальных определений в науку вводятся новые термины, как сокращения для более сложных выражений, поясняется значение для более сложных выражений, поясняется значение

вновь вводимого термина» [11]. С точки зрения структуры НОСП – это сочетания слов-терминов и слов-нетерминов, содержащие причастие или даже глагол или инфинитивную группу, например: der aus einem Fragesatz hervorgegangene Bedingungssatz; die allgemeine Formel, um das Dasein von Personen, Dingen und Einrichtungen festzustellen.

5. *Терминологические стяжения (ТСт)* являются структурными контекстуальными объединениями нескольких простых или составных терминов, представляющих каждый сам по себе обозначение одного специального понятия. Структура ТСт разнообразна, объединяет их то, что один из элементов опущен. Связь между «ствянутыми» в одно словосочетание терминами сочинительная (союзная или бессоюзная), например: die Ableitung aus Substantiven und aus Adjektiven und Adverbien.

Но только семантический критерий не может дать окончательного решения этого сложнейшего вопроса терминоведения. Применение методов математической статистики позволяет наиболее объективно проследить функционирование терминов в специальных текстах и в различных подъязыках. Другим формальным методом подтверждения терминологичности словосочетания является критерий воспроизведимости, так как термины в специальных текстах не производятся, а воспроизводятся.

При обучении чтению и переводу специальной литературы представляется целесообразным учитывать роль общен научной и общеупотребительной лексики в образовании терминологических сочетаний для наименования специальных понятий, а также интердисциплинарный характер терминов и терминосочетаний, то есть употребление терминов других наук, часть из которых приобретает новое терминологическое значение.

### ***Список литературы***

1. Ахманова С.С. Словарь лингвистических терминов [Текст]. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Березин Ф.М. Общее языкознание [Текст] / Ф.М. Березин, Б.Н. Головин. – М.: Просвещение, 1979. – 368 с.

3. БСЭ / Главный редактор А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1976. – Т. 20. – 607 с.
4. БСЭ / Главный редактор А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1976. – Т. 25. – 599 с.
5. Головин Б.Н. Введение в языкознание [Текст]. – М.: Высшая школа, 1973. – 320 с.
6. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода [Текст] / В. Гумбольдт, В.А. Звегинцев // История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 1. – М.: Высшая школа, 1964. – 303 с.
7. Контрастивная лингвистика [Текст] / Сост. В.П. Нерознак, В.Г. Гак. – М.: Прогресс, 1989. – 438 с.
8. Русский язык. Энциклопедия [Текст] / Глав. редактор Ф.П. Филин. – С.: Советская энциклопедия, 1979. – 432 с.
9. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
10. Социологический энциклопедический словарь [Текст] / Редактор-координатор Г.В. Осипов. – М.: Инфра°М-Норма, 1998. – 482 с.
11. Философский словарь [Текст] / Под ред. М.М. Розенталя. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 481 с.
12. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии [Текст] / Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Л.: ЛГУ, 1959. – Т. 1. – 180 с.
13. Golowin B.N. Einführung in die Sprachwissenschaft [Текст]. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1976. – 298 S.
14. Lothar Hoffmann. Kommunikationsmittel Fachsprache [Текст]. – Berlin: Akademie-Verlag, 1987. – 307 S.